

GASPAR FERNANDES DUARTE (ANTWERPEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
19 JULI 1648
4843

Antwoord op Huygens' brief van 13 juli 1648 (verloren).

Samenvatting: Duarte bericht Huygens dat het bestelde klavecimbel bijna gereed is. Hij vraagt Huygens of hij in Kleef Amalia van Solms namens hem wil groeten.

Duarte schreef opnieuw op 30 juli 1648 (4849).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 15x21cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Duarte] nr. 11, pp. CXCIII-CXCIV: volledig.

— Worp 4, nr. 4843, p. 486: onvolledig (<De clavesingel ... van Haere Hoocheyt ontfanghen hebbe.>), rest samengevat.

Namen: Christiaan Huygens; Amalia van Solms.

Plaats: Kleef.

Glossarium: brugge (dokkenlijst); cadentie (cadens); clavesingel (klavecimbel); clawier (klavier); octave (octaaf); snaar; thoon *chorista* (koortoon); unisono.

Transcriptie

Mijnheer,

Ick hebbe ontfanghen UE seer aengenamen van den 13 deser, waermede my syt bedankende van de fraicheden die Mynheere UE sone by ons al hier soude gehoort hebben, dewelke niet en syn conforme UE groote meriten en obligatie die ick hebbe om UE te dienen. De clavesingel sal dese weeke gedaen wesen in unisono, van den leegsten ordinarisen thoon *chorista*, die men maekt met een vollen clawier, beneden tot de octave van ef-fa-ut toe ende boven tot de cadentie van de-la-sol-re. Niet twyfelende of't sal UE behaghen het decsel van binnen wit, alsmede den bodem onder de snaren en van voren boven het clawir, om alles te laten schilderen naer UE geliefte, den rant van't geel stuck ronsom vergult, alsmede de brugge; sal dese weke gedaen syn. Verhope aldaer by UE noch sal connen wesen voor syn vertreck naer Cleve, alwaer UE myne ootmoedighe groetenisse sal gelieven te doen aen mevrou de Princesse van Oranjen, voor de eere die ick van Haere Hoocheyt ontfanghen hebbe, ende sal altyts blyven,

Mynheere,

UE ootmoedighen dinaer
G. F. Duarte.

In Antwerpen, den 19^{en} Jullio 1648.

Het is mij seer aengenaem te verstaen de eere sal hebben UE desen somer noch hier te sien, dwelk grootelyckx sal extimeren.

Vertaling

Mijnheer,

Ik heb uw vriendelijke ¹brief van de 13de van deze maand ontvangen, waarin u mij bedankt voor al het moois dat uw ²zoon hier gehoord zou hebben, maar dat niet in verhouding staat tot uw prestaties, en de plicht die op mij rust u te dienen. Het klavecimbel komt deze week af, [met twee registers die] in unisono klinken, op de laagste gewone ^Lkoor^J toon die men op een volledig klavier heeft, en beneden tot FF en in de hoogte lopend tot de cadens van d'''. Ik twijfel er niet aan dat u graag de binnenkant van het deksel, de klankbodem en het gedeelte boven het klavier blank wilt, om het te laten beschilderen naar uw smaak, alsmede de rand van het gehele stuk rondom verguld, evenals de dokkenlijst; deze week zal alles klaar zijn. Ik hoop dat het instrument nog bij u wordt afgeleverd vóór uw ³vertrek naar Kleef, waar ik hoop dat u de ⁴prinses van Oranje mijn groeten wilt overbrengen, voor de eer die ik van haar heb ontvangen. En ik blijf steeds,

mijnheer,

uw nederige dienaar
Gaspar Fernandes Duarte.

Antwerpen, 19 juli 1648.

Het verheugt mij zeer te vernemen dat ik de eer zal hebben u deze zomer nog hier te ontmoeten, hetgeen ik ten zeerste waardeer.

1. Huygens aan Duarte, 13 juli 1648 (verloren).

2. Christiaan Huygens.

3. Dat vertrek zou op 30 juli 1648 plaatsvinden. Op 2 augustus werd te Kleef de oudste zoon [Willem Hendrik] van Frederik Willem, keurvorst van Brandenburg, gedoopt.

4. Amalia van Solms.
